
Outils et méthodes pour la linguistique de corpus

Alexandra Krupin*^{1,2}

¹Université Toulouse - Jean Jaurès – CLLE-ERSS (UMR 5263) – France

²Pädagogische Hochschule Karlsruhe – Allemagne

Résumé

Cette communication présentera les résultats d'un travail en cours portant sur l'influence de la langue maternelle sur l'expression verbale des émotions dans des langues acquises plus tardivement (cf. Gomez 2012, Pavlenko&Driagina 2007). Nous ancrons nos recherches dans le contexte suivant : des écrits d'immigrants d'origine russe, recueillis par deux questionnaires à base de 9 consignes chacun, en France et en Allemagne. Les locuteurs répondent d'abord en allemand ou français (L2) et, après une intervalle de 2 à 3 semaines, en russe. Notre hypothèse de travail est que dans l'expression verbale des émotions, il se produit un transfert linguistique du lexique russe (langue maternelle) vers le lexique français ou allemand, langues acquises plus tardivement. Dans notre étude, le terme de *transfert linguistique* désigne les *interférences négatives* ou les formes linguistiques erronées (Weinreich 1953, Şavli 2009), dues au contact entre des langues. Nous analyserons notre corpus sous cet aspect. Pour ce faire, nous nous appuyerons sur le logiciel MAXQDA.

MAXQDA est un logiciel conçu pour l'analyse de données qualitatives (voir : www.maxqda.com/france). Il aide dans l'organisation, évaluation et interprétation des entretiens, rapports, groupes de discussion, vidéos, etc. Il ne dépend pas d'une approche ou d'une théorie d'analyse particulières. Le chercheur peut l'utiliser en visant la théorie ancrée, l'analyse de contenu et les méthodes mixtes qui consistent en l'intégration des méthodes qualitatives et quantitatives de recherche.

Le logiciel soutient le codage de textes (transcriptions d'interview, etc.) et l'ensemble du processus analytique. Il permet de visualiser les relations intratextes en fournissant des aperçus. On peut également ajouter des notes (appelées mémos), qui aident les autres chercheurs à comprendre les différentes étapes de l'analyse. L'outil peut aussi servir de concordancier.

MAXQDA est un outil particulièrement adapté à l'analyse linguistique d'un corpus.

Comme nous pouvons paramétrer nous-même le codage et le classement en différentes sections, nous avons la possibilité d'étayer nos hypothèses au plus près du corpus. Nous présenterons quelques exemples de codage et de visualisation pour montrer notre démarche et l'analyse du corpus, à savoir une comparaison entre le transfert du russe vers le français, et celui du russe vers l'allemand.

Gomez, L. (2012). Conceptualización y expresión lingüística del evento emocional en español (L1/L2) y francés: un enfoque cognitivo: análisis lingüístico y proposición didáctica. [thèse de doctorat, Université de Grenoble/ Université de Granada].tel.archives-ouvertes. <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01152554/document>

*Intervenant

Pavlenko, A., Driagina, V. (2007). Russian Emotion Vocabulary in American Learners' Narratives. *Modern Language Journal*, 91 (2), 213-34.

Şavli, F. (2009). Interférences lexicales entre deux langues étrangères : anglais et français. *Synergies Turquie* n°2, 179-84.

Weinreich, U. (1953). *Languages in contact. Findings and Problems.* The Hague/Paris: Mouton.

MAXQDA - Logiciel d'analyse qualitative des données — MAXQDA (dernière consultation : 3 juin 2021)

Mots-Clés: langue maternelle, expression verbale des émotions, transfert linguistique